

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

### Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm  
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador  
Tel. 922-2970 (directo)  
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

## 項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Residencia	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión estatal y social	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

# GUIA DE SOKA

## A-4

### Registro de sello

印鑑登録について

\* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

\* 草加市にお住まいの方の情報は。

## A-4 Registro de sello

Normalmente en Japón, se usa el sello (INKAN)( HANKO) en vez de la firma. El sello legal (JITSUIN) es el que se registra en la sección de ciudadanía. El registro de este sello se llama [INKAN TOROKU SHOMEISHO] es un documento que certifica que este sello sea el legal.

### 1. Registro de sello:

- ① Cuando haga el registro del sello legal, obtendrá una tarjeta como comprobación de registro.
- ② El costo de inscripción es gratuito (pero si lo extavia y vuelve a solicitar entonces se le cobrará).
- ③ Se puede registrar solo un sello por persona

### 2. Certificado de registro de sello (uso)

- ① Es necesario en caso de una compra-venta de carros o negociaciones importantes. No solamente el sello oficial sino también el certificado de comprobación de registro en reconocimiento de su firma.
- ② Cuando necesite del certificado, lleve la tarjeta de registro del sello y un documento de identificación; solicite a la sección de ciudadanía o a los centros de servicios
- ③ El certificado de registro del sello, su adquisición no es gratuita.

### 3. Para conseguir un sello legal (Jitsuin)

- ① El sello debe tener un tamaño de 8 milímetros y menor de 25 mm.
- ② El sello no puede ser diseñado en goma o material sintético que se deforme facilmente
- ③ El Nombre que contenga el sello debe ser igual que al Registro de Residentes Basico.(el apellido principal)

4. Solicitud de registro: En el departamento: Ciudadania de la municipalidad y centros de servicios

Llevar el inkan que ve a registrar y un documento con foto.(tarjeta de residencia o la licencia de conducir)

《Mas Información》 La sección de ciudadanía de la municipalidad y la ventanilla regitro de residentes Telf: 048-922-1536

## A-4 印鑑登録

日本では、署名の代わりに印鑑(はんこ)が一般的に使われています。市役所市民課に登録した印鑑を「実印」といいます。また、その印鑑が実印であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。

### 1. 印鑑登録証

- ① 印鑑登録の申請をすると、印鑑登録証(カード)が発行されます。
- ② 登録料は無料です。(再登録は有料です。)
- ③ 一人につき、一つの印鑑のみ登録できます。

### 2. 印鑑登録証明書

- ① 自動車の売買や大切な取引をするときに必要なもので、本人の印鑑であることを証明するものです。
- ② 必要な時に印鑑登録証と本人確認できるものをもって、市役所市民課又は、各サービスセンターへ行行って申請します。
- ③ 印鑑登録証明書は有料です。

### 3. 実印の作り方

- ① 登録できる印鑑のサイズは、8 mm以上 25 mm以下の正方形に入る大きさです。
- ② 材質が、ゴムなど変化しやすいものは登録できません。
- ③ 印鑑は、住民基本台帳に記録されている氏や名、または併記名のものでなければいけません。

### 4. 登録の申請

市役所の市民課、各サービスセンターで申請します。

必要な物(持っているもの): ・登録する印鑑

・本人確認できる写真付きの証明書(在留カード、免許証など)

《問い合わせ》 市役所市民課 住民記録係 048-922-1536